

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2025, Том 16, № 1 / 2025, Vol. 16, Iss. 1 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2025.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK125.pdf>

DOI: 10.15862/06FLSK125 (<https://doi.org/10.15862/06FLSK125>)

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Ахмедова, Н. Б. Аудиовизуальный перевод: от текста к эмоциям зрителя / Н. Б. Ахмедова, М. У. Худайбердина, Е. В. Зубкова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2025. — Т. 16. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK125.pdf> DOI: 10.15862/06FLSK125

**For citation:**

Akhmedova N.B., Khudaiberdina M.U., Zubkova E.V. Audiovisual translation: from text to the viewer's emotions. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2025;16(1): 06FLSK125. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/06FLSK125.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15862/06FLSK125

**УДК 81'33**

**Ахмедова Нэлля Бахтиёр кизи**

ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия  
Ассистент  
E-mail: [akhmedova.nell@gmail.com](mailto:akhmedova.nell@gmail.com)  
РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=1110041](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1110041)

**Худайбердина Марина Ураловна**

ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия  
Доцент  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [marina\\_x25@mail.ru](mailto:marina_x25@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1930-2060>  
РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=808507](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=808507)

**Зубкова Екатерина Владимировна**

ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия  
Доцент кафедры «Иностранных языков, лингвистики и перевода»  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [vvkate@mail.ru](mailto:vvkate@mail.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0353-7191>  
РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=586134](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=586134)

**Аудиовизуальный перевод: от текста к эмоциям зрителя**

**Аннотация.** В статье исследуется влияние качества перевода и оформления субтитров на восприятие аудиовизуальных произведений зрителем. В теоретической части приводится обзор особенностей аудиовизуального перевода, таких как мультимодальность и интертекстуальность, где переводчик работает не только с текстом, но и с визуальной и звуковой составляющими. Отмечается, что качество перевода влияет на восприятие сюжета, персонажей и эмоциональный отклик зрителя, что особенно важно для культурно специфических произведений.

В практической части приводятся результаты эксперимента, в котором студенты Пермского политехнического университета смотрели отрывки из анимационного ситкома с разными по качеству переводами субтитров. Эксперимент показал, как качество субтитров влияет на эмоциональный отклик зрителей, удобство просмотра и общий интерес к

произведению, что подтверждает значимость аудиовизуального перевода для успешного восприятия культурно насыщенного контента в различных языковых средах. Авторы также подчеркивают важность культурной адаптации и мастерства переводчика, способного передать сложные языковые и визуальные каламбуры и юмор оригинала.

Статья акцентирует внимание на междисциплинарном подходе к аудиовизуальному переводу. Такой подход обеспечивает глубокое понимание содержания, способствует повышению интереса к зарубежному контенту и облегчает культурный обмен, что особенно важно в условиях глобализации. Авторы подчеркивают ключевую роль переводчика в передаче не только текста, но и целостного художественного замысла, необходимого для полноценного восприятия зрителями.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод; субтитры; восприятие зрителя; мультимодальность; интертекстуальность; культурная адаптация; эмоциональный отклик; качество перевода; юмористический эффект; когнитивное восприятие

### Введение

В современном мире мы наблюдаем бурный рост аудиовизуального контента, следовательно, растет спрос от потребителей подобного рода контента, а значит повышается интерес у переводчиков. Специалистам в области аудиовизуального перевода (АВП) важно учитывать факторы, влияющие на восприятие реципиентов, в нашем случае — зрителей. Эти факторы напрямую зависят от особенностей данного вида перевода и влияют на его результат. В статье мы рассмотрим результаты эксперимента с целью выявить влияние качества перевода и оформления субтитров на восприятие аудиовизуального произведения.

Важность качественного аудиовизуального перевода особенно актуальна в условиях глобализации, когда зрители из разных стран получают доступ к международному контенту. Ошибки в переводе могут не только ухудшить зрительский опыт, но и привести к потере смысловых и эмоциональных оттенков произведения. Это особенно заметно в комедийных жанрах, насыщенных каламбурами, игрой слов и культурными отсылками, таких как ситкомы. Неудачный перевод способен снизить интерес аудитории к произведению, тогда как профессионально выполненный перевод делает его доступным и привлекательным для широкой зрительской аудитории.

### Мультимодальная природа аудиовизуальных произведений

Аудиовизуальный перевод является уникальной междисциплинарной областью, сочетающей в себе элементы лингвистики, киноискусства, когнитивной психологии и культурологии. Переводчик работает не только с текстом, но и с визуальным и аудиальным рядом, что требует учета множества нюансов. Мультимодальность можно выделить как одну из главных особенностей данного типа перевода, как пишет Л. Перес-Гонсалес, аудиовизуальный текст состоит из нескольких синхронизированных семиотических каналов, которые доносят информацию реципиенту одновременно. Во время перевода таких текстов для правильной передачи смысла оригинала необходимо учитывать язык, изображение на экране, музыкальное сопровождение, цвета и перспективу (перевод наш — Н.Б.А.) [1]. Другими словами, переводчик работает не только с вербальным содержанием произведения, как если бы он выполнял письменный перевод, а наоборот большая часть его внимания прикована к визуальному ряду. По словам Г. Готтлиба, как и в любом другом виде перевода нам, как переводчикам, следует уделять особое внимание языку, но, чтобы пересоздать целостное произведение, неразрывно связав лексическую, звуковую и визуальную части, нужно

тщательно изучить кино-сцены, отношения между персонажами и их индивидуальные особенности (перевод наш — Н.Б.А.) [2].

В совместной работе Х. Диас-Синтас и А. Ремаэль отмечают, что в аудиовизуальных произведениях одновременно представлены два кода — изображение и звук, и в отличие от литературных произведений, где автор с помощью текста пытается вызвать ассоциации у читателя, в фильмах воплощена конкретная вымышленная реальность с помощью определенного ряда кадров, собранных воедино режиссером картины (перевод наш — Н.Б.А.) [3]. Кроме того, важно понимать то, как реципиент воспринимает то или иное произведение. Например, если при чтении книги в сознании читателя появляются образы, то при просмотре фильмов у зрителя нет необходимости прибегать к фантазии, за него это сделала команда, работавшая над кинопроизведением — сценарист, режиссер, оператор и другие. Советский кинооператор и теоретик кино А.Д. Головня писал, что благодаря сценарию, главным свойством которого является кинематографичность, образы в фильме выражены изобразительно-монтажными средствами [4].

Исходя из этого практикующие аудиовизуальные переводчики в ходе предпереводческого анализа большее внимание уделяют визуальному ряду, нежели вербальному. Такой междисциплинарный подход, когда переводчик использует знания из нескольких областей — перевода и киноискусства, имеет научное объяснение — как пишет А.В. Козуляев, представители барселонской школы аудиовизуального перевода благодаря экспериментам доказали, что в художественном фильме пропорция информации, получаемой зрителями, выглядит следующим образом: 68 % приходится на визуальный и невербальный ряд и лишь 32 % — на текстовый (вербальный).<sup>1</sup> О значимости визуальной составляющей фильма пишет М.Б. Раренко, подтверждая ее наличием такого вида перевода, как аудиодескрипция (или тифлокомментирование), где вербализируется визуальная информация [6].

В настоящее время такой тип перевода не только восполняет потребности слепых и слабовидящих людей, но и востребован среди иностранцев, изучающих язык, пожилых, людей с аутизмом, людей со зрительными агнозиями и многих других. Поэтому Руководитель отдела цифровой доступности, ООО «РуФилмс» И.С. Борщевский, как и многие другие специалисты, предпочитает использовать международный термин «аудиодескрипция» (АД) как более нейтральный и точнее передающий суть этого процесса, а именно — словесное описание зрительных образов [7]. Для создания доступной среды для вышеперечисленных слоев населения в России был разработан специальный ГОСТ Р 57891-2017.<sup>2</sup>

### Реципиент аудиовизуального перевода

Стоит отметить, что не только сам аудиовизуальный перевод имеет исключительные особенности, но и его реципиенты играют несколько ролей: зрителя, слушателя и читателя, поскольку получают и декодируют информацию через несколько каналов одновременно. И несмотря на то, что каждый канал или поток информации индивидуален, их совокупность образует целостное аудиовизуальное произведение. Поэтому для переводчика важно не нарушить эту гармонию и не выбить реципиента из вымышленной реальности, придуманной режиссером картины. Исследуя восприятие аудитории, Г. Дженкинс писал, что процесс восприятия начинается тогда, когда интертекстуально организованный читатель встречается с

<sup>1</sup> Козуляев А.В. «Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу» <https://www.gavrilenko-mn.ru/upload/pdf/981185f41d6c7fdc87d32293bd8f736a.pdf>.

<sup>2</sup> ГОСТ Р 57891–2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. [https://allgosts.ru/33/160/gost\\_r\\_57891-2017](https://allgosts.ru/33/160/gost_r_57891-2017).

интертекстуально организованным текстом в исторически и культурно специфическом контексте.<sup>3</sup>

В отличие от других видов искусства аудиовизуальное произведение представляет собой сложное многоуровневое пространство, понимание которого происходит одновременно по нескольким уровням: монтажное пространство и время, значимость использования различных планов, темпоритм, свето-теневой рисунок, актерская игра, жесты, мимика и другое. В своей работе, посвященной изучению зрительского восприятия фильма, И. Костецка, кандидат искусствоведения, предлагает разделить восприятие аудиовизуального произведения на следующие четыре уровня: психологический, социологический, семиотический и эстетический.<sup>4</sup> В первую очередь восприятие фильма очень сильно зависит от культурной среды реципиента и от традиции общения с кинематографом в его стране, именно поэтому многие аудиовизуальные произведения нуждаются в культурной адаптации. В свою очередь культурная среда влияет на возникновение и проявление эмоционального отклика у зрителя по отношению ко всей картине и к отдельным персонажам. На качество эмоциональной реакции непосредственно влияет сам режиссер, его позиция и манера повествования. Если зрителю близки ценности героя, то он начинает сопереживать, идентифицировать себя с ним, что в конце просмотра приводит к положительному эмоциональному отклику. Переводчик в этой ситуации играет не последнюю роль, так как является посредником между создателями произведения и его реципиентом.

Семиотический уровень в свою очередь делится на два подуровня — внешний и внутренний. Первый легко считывается реципиентом благодаря универсальности языка кино. Внутренний же считать сложнее, он кроется в смыслах, знаках, подтекстах; без понимания данного уровня происходит обеднение художественной составляющей произведения, понимание только его буквального значения. Именно по этой причине переводчику необходимо тренировать насмотренность, чтобы считывать все уровни аудиовизуального произведения и в полной мере доносить их до зрителя.

Восприятие формально-выразительных элементов раскрывается в эстетическом уровне. Автор — это художник, который сталкивается с проблемой, отвечая не только на вопрос «что сказать», но и «как это сказать». Для этого режиссер подбирает актерский состав — которому зрители безоговорочно поверят, актеров на главные роли — которые сольются с личностью героев, музыкальное сопровождение для придания дополнительной окраски.

В учебном пособии по кинематографии С.А. Иосифян и Е.Н. Гращенкова пишут, что язык кино универсален, он основан на общей для всех людей способности узнавать и декодировать иконографические изображения. Но качество декодирования или восприятия произведения напрямую зависит от жизненного опыта реципиента (зрителя), от его культуры, его киноопыта [10]. Опираясь на слова А. Строканова можно сделать вывод, что образы и эмоции от одной и той же картины могут не совпадать у реципиентов-носителей языка оригинала и реципиентов, которые смотрели ее с переводом, что обусловлено условиями культуры [11]. На переводчика ложится большая ответственность, он должен не только побывать в роли первого зрителя, но и испытать роль соавтора — пересоздать аудиовизуальное произведение. Мы считаем, что для создания эквивалентного перевода предпереводческий анализ должен включать следующие параметры: знакомство с автором и другими его

<sup>3</sup> Jenkins H. “Reception theory and audience research: the mystery of the vampire’s kiss” <https://web.mit.edu/~21fms/People/henry3/vampkiss.html>.

<sup>4</sup> Костецка И. Зрительское и профессионально-критическое восприятие фильма // дис. ... канд. искусствоведения // Ленинградский государственный институт театра, музыки и кинематографии имени Н.К. Черкасова. — 1990. — С. 6.

произведениями, для понимания его стиля, просмотр произведения от начала до конца и анализ сюжета и знаковых систем и их влияния на сцену, анализ персонажей, передача эмоциональной нагрузки, которую должен почувствовать зритель.

Слова искусствоведов переключаются с мыслями исследователей в области психологии, поскольку итогом восприятия аудиовизуального произведения становится образ. Так в 1967 году американский психолог У. Найссер ввел понятие «иконической памяти» — образа, имеющего большой объем, но малую продолжительность. Иконическая память представляет собой хранилище, куда поступает лишь организованная информация, которая может быть словесно обозначена и потенциально передана в первичную память [12]. Другими словами, это хранилище для сенсорных эталонов, которые формируются в каждом из нас индивидуально еще с детства, соответствуя окружающей действительности и системам общественно выработанных сенсорных качеств. По словам В.П. Зинченко к подобным системам можно отнести такие чувственные мерки или эталоны, как шкала звуков и цветов, графемы и морфемы родного языка и другие [13].

Из вышеперечисленного можно сделать вывод, что отсутствие анализа аудиовизуального произведения, упущение информации переводчиком непосредственно влияет на формирование образов героев (характер, стиль речи) и на содержание произведения в целом (интертекст или отсылки, стиль повествования и другое). Так текст, контекст и зритель — краеугольный камень аудиовизуального переводчика.

### **Эксперимент по восприятию аудиовизуального произведения**

Для анализа восприятия аудиовизуального произведения и его зависимости от качества, нами был проведен эксперимент. В нем принимали участие студенты бакалавриата и магистратуры технических и гуманитарных направлений Пермского национального исследовательского политехнического университета. В качестве материала был выбран американский анимационный сериал с большим количеством популярных культурных аллюзий, так называемых отсылок, *Close Enough*. В центре сюжета четверо молодых людей, которые из серии к серии сталкиваются с обычными проблемами молодежи. Во время эксперимента участникам предлагалось посмотреть две сцены на английском языке, которые сопровождались субтитрами на русском языке. Сами субтитры отличались качеством перевода. Один фрагмент был отобран по результатам конкурса переводов субтитров среди учащихся ПГНИУ и ПНИПУ. Перевод данного фрагмента был выполнен без учета его особенностей, как аудиовизуального произведения. Второй фрагмент был переведен в рамках мастер-класса по аудиовизуальному переводу с учетом стайлгайда компании Netflix.

Первым был показан фрагмент из серии с низким качеством субтитров. В переводе были нарушены нормы русского литературного языка: наблюдались грамматические, пунктуационные, орфографические, лексические ошибки. Кроме того, были замечены смысловые ошибки и нарушения технических требований (укладка и сегментация субтитров). Качество субтитров для второго фрагмента было на порядок выше и соответствовало общепринятым стандартам.

После показа двух отрывков студентам было предложено пройти опрос в электронном виде с целью проанализировать, как меняется восприятие сериала зрителями в зависимости от качества переведенных субтитров. Структурно опрос можно разделить на следующие разделы:

1. Личная информация (электронная почта, ФИО, возраст и пол).
2. Образование (уровни образования и владения английским языком).
3. Удобство при просмотре сцен из аудиовизуального произведения (скорость субтитров, отвлекающие факторы).

#### 4. Саморефлексия (жанр сериала, эмоции и впечатления после просмотра).

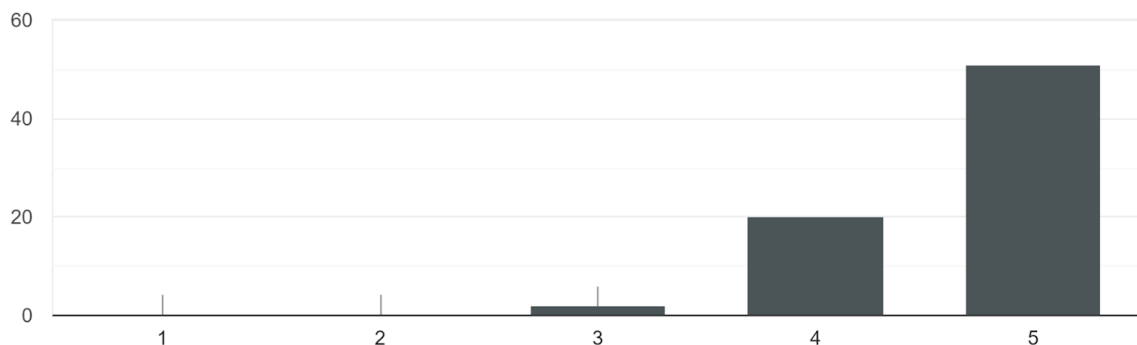
Средний возраст участников эксперимента составил двадцать лет. Целевая аудитория сериала — это люди в возрастном диапазоне от 18 до 30 лет. Среди реципиентов преобладали молодые люди.

### Анализ результатов эксперимента

По уровню образования участников можно разделить на студентов бакалавриата, специалитета и магистрантов. Уровень владения английским языком среди участников различается — от начального до профессионального. Этот фактор сказался на восприятии аудиовизуального материала. Так, участники, хорошо владевшие иностранным языком, практически не нуждались в переводе фрагментов и чаще замечали ошибки в переводе. Данный фактор сказался и на скорости чтения субтитров. Группам с низким уровнем английского языка было сложно успевать за плохо переведенными субтитрами в первом видео. И наоборот, при просмотре второго фрагмента, где субтитры были уложены в соответствии со стандартами, больше, чем половина участников была удовлетворена их скоростью (рис. 1).

Успевали ли вы за скоростью субтитров во втором видео?

73 ответа



**Рисунок 1.** Удовлетворенность зрителей скоростью субтитров (составлено автором)

Что касается третьего пункта — половина участников эксперимента отметила, что во время просмотра первой сцены субтитры отвлекали намного чаще, поскольку их раздражали следующие факторы: слишком быстрая смена субтитров, слишком большое количество текста в строках субтитров, грамматические и пунктуационные ошибки, отсутствие логики в субтитрах, ошибки в переводе, несоответствие субтитров происходящему на экране.

При просмотре второго фрагмента все было иначе: зрители отметили слишком медленную смену субтитров, хотя субтитры сменялись с одинаковой скоростью, но из-за перегруженности первых у зрителей сложилось разное представление о скорости. Кроме того, из-за правильно уложенных субтитров ко второму отрывку у зрителей было больше времени на осмысление прочитанного и рассмотрение деталей видеоряда.

Последний пункт в опросе касался саморефлексии участников. Здесь стоит отметить, что при просмотре первого фрагмента вместо положительных эмоций некоторые зрители испытывали раздражение и нервозность, 13 % зрителей испытали отвращение и неприязнь — мы считаем, что причиной этому послужило низкое качество субтитров. Всего 47 % студентов отметили положительное влияние субтитров на их эмоции во время просмотра. Так как переводчик, работавший над вторым фрагментом, хорошо справился с передачей юмора, восприятие зрителей было положительным, кроме того, им запомнились шутки из данного отрывка.

Мы считаем, что переводчик первого отрывка не справился с передачей юмора из-за культурных различий и недостаточного навыка насмотренности. Для такого жанра, как американская комедия, жесткие шутки, черный юмор, сарказм — являются характерными особенностями. Но для русскоязычной аудитории такой юмор может быть неприятен. Поэтому ориентируясь на целевую аудиторию: ее возраст, уровень образования, пол и непосредственно культуру, мы, как переводчики, можем смягчить некоторые шутки, кроме того, такого подхода может потребовать сам заказчик перевода. Например, переводчик первого фрагмента не понял или не был знаком с системой оценок, характерной для образовательных учреждений США, из-за чего не раскрыл юмористический потенциал. В основе шутки лежал обман ожиданий, противоречие между означающим и означаемым. Под названием отличной оценки крылось неудовлетворенность выполненной работой, и наоборот, под, казалось бы, плохой оценкой на самом деле скрывалось поощрение ученика. В переводе необходимо было не только локализовать сами оценки для русскоговорящего зрителя, но и заново воссоздать шутки.

Еще одна переводческая задача вызвала сложность, поскольку воссоздать сцену необходимо было, ориентируясь сразу на несколько уровней. Лексический — шутка персонажа основана на созвучии слов — «fundraiser» и «fun-raiser». Визуальная — подбирая варианты перевода, нам необходимо не забывать о картинке. На экране зрители видят специальный сосуд с отметками для сбора средств. Название этого прибора на русском языке не должно противоречить визуальному ряду. Сюжет — проанализировав сериал, переводчику следует отметить характерные черты главного героя и отношение с остальными персонажами. Таким образом можно заметить, что мало кому шутки главного героя кажутся смешными.

Рассмотрим варианты перевода следующих реплик:

— It takes a real man to volunteer to be room parent and put on a fundraiser.

— I think of it as more of a fun-raiser.

Первый вариант перевода:

— Нужно быть настоящим мужчиной, чтобы вызваться быть председателем и организовать сбор средств.

— Я думаю об этом, как о сборе веселья.

Здесь мы наблюдаем дословный перевод, к сожалению, первая реплика очень объемная, что негативно сказалось на восприятии. Зрители не успевали ее прочитать, а возможности ставить видео на паузу у них не было.

Второй вариант перевода:

— Нужно быть настоящим мужиком, чтобы собирать на детскую площадку.

— Скорее на дедскую.

Переводчик емко передал реплики и сохранил комичность ситуации.

Официальный перевод на сайте «Кинопоиск»:

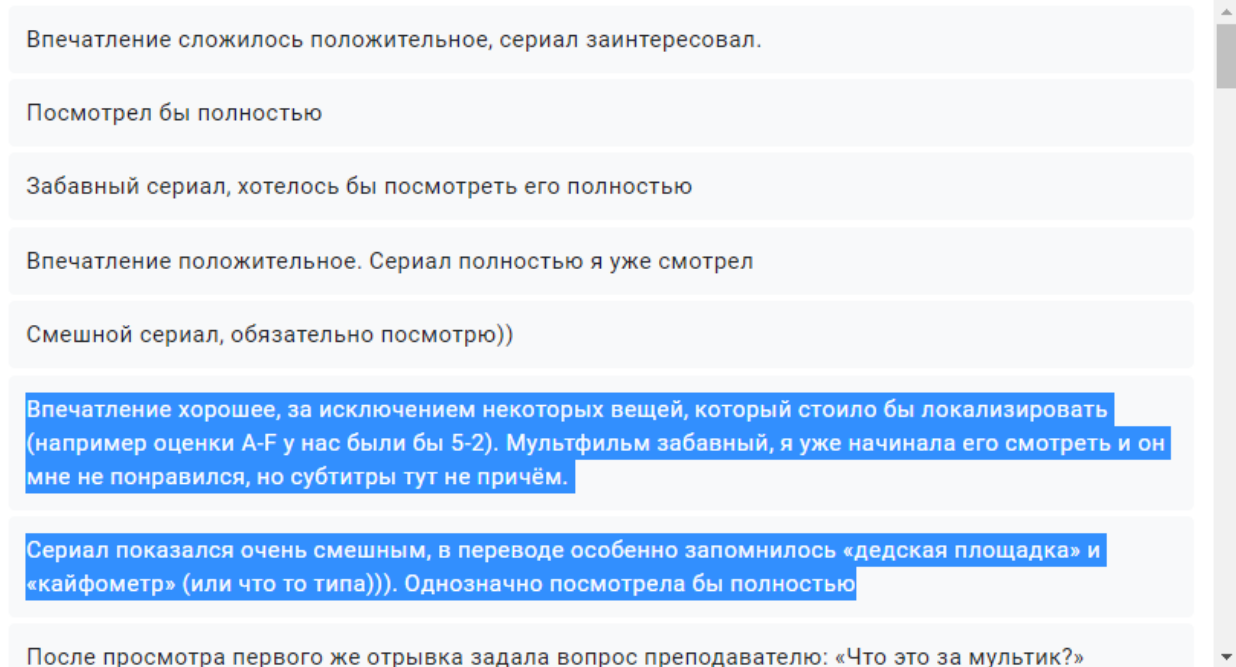
— Нужно быть настоящим мужчиной, чтобы стать волонтером и собрать денежную колбу.

— Да мне это по приколку.

Так как переводчик, работавший над вторым фрагментом, хорошо справился с передачей юмора, восприятие зрителей было положительным, кроме того им запомнились шутки из данного отрывка (рис. 2).

Какое впечатление у вас сложилось от просмотра двух отрывков? Хотели бы вы посмотреть данный сериал полностью?

73 ответа



Впечатление сложилось положительное, сериал заинтересовал.

Посмотрел бы полностью

Забавный сериал, хотелось бы посмотреть его полностью

Впечатление положительное. Сериал полностью я уже смотрел

Смешной сериал, обязательно посмотрю))

Впечатление хорошее, за исключением некоторых вещей, который стоило бы локализовать (например оценки A-F у нас были бы 5-2). Мультфильм забавный, я уже начинала его смотреть и он мне не понравился, но субтитры тут не причём.

Сериал показался очень смешным, в переводе особенно запомнилось «дедская площадка» и «кайфометр» (или что то типа))). Однозначно посмотрела бы полностью

После просмотра первого же отрывка задала вопрос преподавателю: «Что это за мультик?»

*Рисунок 2. Комментарии зрителей (составлено автором)*

## Заключение

Проанализировав рецензии на стриминговой платформе, можно сделать вывод, что команда Дмитрия Сыендука отлично справилась с переводом данного сериала. Судя по рецензиям к сериалу<sup>5</sup>, зрители отмечают, что переводчикам удалось остроумно передать каламбуры и сатирические шутки персонажей. Успех данного сериала в России еще раз подчеркивает важную роль переводчика. Он не просто инструмент для передачи слов с одного языка на другой, а посредник между двумя культурами — оригинальной и принимающей. Аудиовизуальный переводчик передает не слова, а мысли и чувства так, чтобы вызвать эквивалентную эмоциональную нагрузку у зрителей. Ему необходимо тренировать насмотренность, чтобы грамотно считывать заложенные автором идеи, узнавать аллюзии на классические произведения кинематографа.

Проанализировав результаты опроса и сравнив впечатления зрителей, мы пришли к выводу, что для создания качественного перевода переводчику необходимо помнить об особенностях аудиовизуального перевода, о культурных различиях, о целевой аудитории и ее ролях, все эти факторы в конечном итоге непосредственно сказываются на создании целостного произведения, где все потоки информации — звуковая, визуальная, лексическая — неразрывно связаны между собой. Кроме того, качественный перевод напрямую влияет на успешность аудиовизуального произведения в принимающей культуре.

<sup>5</sup> Кинопоиск: Рецензии к сериалу «Ближе некуда» URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/1112749/reviews/>.



Дополнительно, результаты исследования показывают, что качество перевода влияет не только на эмоциональное восприятие зрителей, но и на их когнитивные процессы. Зрители, столкнувшиеся с низким качеством субтитров, испытывали сложности в запоминании сюжетных линий, интерпретации культурных аллюзий и понимании юмора. Это подчеркивает важность качественного перевода для полноценного восприятия контента.

С практической точки зрения, данное исследование может быть полезным для специалистов в области аудиовизуального перевода и их обучения в образовательных учреждениях. Результаты эксперимента подтверждают необходимость строгого следования стандартам субтитрирования, использования стайлгайдов и повышения уровня подготовки переводчиков. Умение работать в специальных программах по созданию субтитров также могут способствовать улучшению качества перевода.

Таким образом, качество перевода играет ключевую роль в восприятии аудиовизуального контента и требует междисциплинарного подхода, сочетающего знания в области перевода, психологии восприятия и кинематографии. Дальнейшее развитие этой области поможет не только улучшить восприятие зарубежного контента, но и содействовать культурному обмену в условиях глобализации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Baker M., Saldanha G. Audiovisual translation // Routledge Encyclopedia Of Translation Studies, 2nd ed. — 2014. — 674 p.
2. Gottlieb H. Subtitling Against the Current: Danish Concepts, English Minds. // New Trends in Audiovisual Translation // Topics in Translation — 2009. — p. 21.
3. Díaz Cintas J., Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling // Routledge — 2014. — 284 p.
4. Головня А.Д. Мастерство кинооператора // М.: Искусство, 1965. — 240 с.
5. Раренко М.Б. Аудиодескрипция и тифлокомментирование как особые формы реализации аудиовизуального перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 10(783). — Текст: электронный [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiodeskriptsiya-i-tiflokommentirovanie-kak-osobyie-formy-realizatsii-audiovizualnogo-perevoda> (дата обращения: 22.01.2024).
6. Борщевский И.С. Тифлокомментирование (аудиодескрипция): как сделать цифровую доступность более доступной // ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет 2020. — С. 28–33.
7. Иосифян С.А., Гращенкова Е.Н. Кино и зритель (экранная жизнь одной темы). — М.: Изд-во ВГИК, — 1974. — 66 с.
8. Строканов А., Роджерс Д., Барклай Ш., Жданова С.Ю. Кросскультурные особенности восприятия и понимания художественного фильма «Аватар» (на примере российских, американских и китайских студентов) — Текст: электронный [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика. 2011. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/krosskulturnye-osobennosti-vospriyatiya-i-ponimaniya-hudozhestvennogo-filma-avatar-na-primere-rossiyskih-amerikanskih-i-kitayskih> (дата обращения: 08.06.2022).

9. Найссер У. Познание и реальность. Смысл и принципы когнитивной психологии // М.: Прогресс, — 1981. — 232 с.
10. Зинченко В.П. Образ и деятельность. // М.: Институт практической психологии — Воронеж: МОДЭК, — 1997. — 608 с.

### **Akhmedova Nellya Bakhtiyor kizi**

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia  
E-mail: akhmedova.nell@gmail.com  
RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=1110041](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1110041)

### **Khudaiberdina Marina Uralovna**

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia  
E-mail: marina\_x25@mail.ru  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1930-2060>  
RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=808507](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=808507)

### **Zubkova Ekaterina Vladimirovna**

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia  
E-mail: vvkate@mail.ru  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0353-7191>  
RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=586134](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=586134)

## **Audiovisual translation: from text to the viewer's emotions**

**Abstract.** This article examines the impact of translation quality, timing and styling of subtitles on viewers' perception of audiovisual content. The theory chapter provides an overview of key features of audiovisual translation, such as multimodality and intertextuality, where the translator works not only with text but also with visual and audio elements. It has been noted that the quality of translation affects viewers' understanding of the plot, characters, and emotional responses, which is particularly important for culturally specific works.

The practical part presents the results of an experiment in which students from Perm National Research Polytechnic University watched excerpts from an animated sitcom with subtitles of varying quality. The experiment demonstrated how subtitle quality impacts viewers' emotional engagement, viewing comfort, and overall interest in the work, reinforcing the importance of audiovisual translation for an accurate and immersive perception of culturally rich content across languages. The authors also emphasize the significance of cultural adaptation and the translator's skill in conveying complex linguistic and visual puns and humor from the original.

The article highlights a multidisciplinary approach to audiovisual translation. Such an approach ensures a deeper understanding of content, fosters interest in foreign media, and facilitates cultural exchange, which is especially crucial in today's globalized world. The authors emphasize the translator's key role in conveying not only the text but also the artistic vision necessary for comprehensive viewer engagement.

**Keywords:** audiovisual translation; subtitles; viewer perception; multimodality; intertextuality; cultural adaptation; emotional response; translation quality; humorous effect; cognitive perception